

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра теории и практики перевода



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»**

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод (английский и немецкий языки)
Образовательная программа:	специалитет
Квалификация:	лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:



Декан факультета иностранных языков

А. Г. Удинская

«15» апреля 2020 г.

Программа учебной дисциплины **«Практический курс перевода первого иностранного языка»** составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290 с изменениями и дополнениями от 13 июля 2017 г.;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (английский и немецкий языки), разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода

А. Г. Косицкая

ассистент

кафедры теории и практики перевода

П. К. Липанова

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол № 9 от «20» марта 2020 г.

Заведующая кафедрой

И. М. Подгайская

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической
комиссии факультета

О. Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Учебная дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» относится к базовой части Блока 1 Дисциплины (модули) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (английский и немецкий языки).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДОННУ кафедрой теории и практики перевода.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые такими предшествующими дисциплинами, как «Введение в языкознание», «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика», «Теория перевода», «Страноведение (первый иностранный язык)», «Практический курс первого иностранного языка», «Практическая фонетика первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс письменного перевода в специальных областях», «Практический курс устного перевода».

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>	
Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация	Специальный перевод (английский и немецкий языки)
Образовательная программа	специалитет
Квалификация	лингвист-переводчик
Количество содержательных модулей	4
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Блок 1 «Дисциплины (модули)» Базовая часть
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	МК, дифференцированный зачет, экзамен
Показатели	очная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	11
Год подготовки	2, 3
Семестр	3, 4, 5, 6
Количество часов	396
- лекционных	
- практических, семинарских	
- лабораторных	220
- самостоятельной работы	176
в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов, т.ч.	
аудиторных	3 семестр – 2 ч 4 семестр – 3 ч 5 семестр – 4 ч 6 семестр – 4 ч

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели и задачи

Цель – ознакомление студентов с лексическими и грамматическими особенностями перевода с английского на русский язык, развитие переводческой памяти.

Задачи – ознакомить студентов с основными лексическими особенностями перевода имен собственных, безэквивалентной лексики с английского языка на русский; ознакомить студентов с понятием «контекста» и особенностям перевода многозначной лексики; ознакомить студентов с основными грамматическими особенностями перевода текстов с английского на русский язык; ознакомить студентов с основными приемами устного перевода; развить переводческую память студентов.

Требования к результатам освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и основой образовательной программы высшего профессионального образования специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (английский и немецкий языки):

а) общекультурных (ОК):

способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

б) общепрофессиональных (ОПК):

способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);

способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

в) профессиональных (ПК):

в организационно-коммуникационной деятельности:

способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

научно-исследовательская деятельность:

способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19);

г) профессионально-специализированные (ПСК):

способностью осуществлять письменный перевод специальных текстов в определенной предметной области (ПСК-1);

способностью выполнять профессиональную переводческую деятельность в ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2);

способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3).

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- особенности научно-популярного стиля;
- лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский;
- грамматические особенности перевода текстов с английского языка на русский;
- основные трудности перевода текстов научно-популярного стиля;

уметь:

- пользоваться словарем для подбора соответствующего лексического соответствия в зависимости от данного контекста;
- переводить имена собственные, названия улиц и предприятий с английского языка на русский;
- выполнять письменный перевод текстов общей и научно-популярной тематики;
- выполнять устный перевод видеосюжетов общей и научно-популярной тематики;

владеть:

- навыками перевода англоязычных текстов и видеосюжетов научно-популярной и общей тематики.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Курс дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лабораторные занятия, самостоятельная работа студентов, текущий контроль.

В учебном процессе широко применяются активные и интерактивные формы проведения занятий, внеаудиторная самостоятельная работа, балльно-рейтинговая система оценки успеваемости, личностно-ориентированное обучение.

В учебном процессе по данному курсу рассматриваются задачи, максимально приближенные к конкретным ситуациям, связанным с будущей переводческой деятельностью студентов; присутствуют элементы дискуссии и полемика в процессе поиска путей решения переводческих и коммуникативных проблем.

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
Содержательный модуль 1	
Семестр 3	
Тема 1. Перевод заголовков	Лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский. Особенности перевода заголовков с английского языка на русский. Перевод текстов по теме «Исторические факты о городах, странах, людях». Переводческие упражнения.
Тема 2. Лексические соответствия. Контекст.	Лексические особенности перевода текстов с английского на русский. Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе. Перевод текстов по теме «Исторические факты о городах, странах, людях». Переводческие упражнения.
Тема 3. Перевод безэквивалентной лексики	Лексические особенности перевода текстов с английского на русский. Перевод слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий. Перевод текстов по теме «Исторические факты о городах, странах, людях». Переводческие упражнения.
Тема 4. Имена собственные и их перевод на русский язык	Лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский. Передача имен собственных при переводе. Перевод текстов по теме «Исторические факты о городах, странах, людях». Переводческие упражнения.
Тема 5. Перевод видеосюжетов с английского языка на русский	Особенности перевода видеосюжетов с английского на русский. Упражнения для тренировки переводческой памяти. Перевод видео по теме «Открытия в сфере искусства, науки, культуры с английского на русский. Переводческие упражнения.
Тема 6. Перевод временных конструкций с английского языка на русский.	Перевод временных конструкций с английского языка на русский. Перевод текстов по теме «Открытия в сфере искусства, науки, культуры» с английского на русский. Переводческие упражнения.

Тема 7. Особенности перевода пассивных конструкций с английского на русский язык	Грамматические особенности перевода текстов с английского языка на русский. Перевод конструкций с глаголом в пассивной форме. Перевод видео по теме «Открытия в сфере искусства, науки, культуры с английского на русский. Переводческие упражнения.
Содержательный модуль 2	
Семестр 4	
Тема 1. Особенности перевода модальных глаголов с английского языка на русский.	Грамматические особенности перевода текстов с английского языка на русский. Особенности перевода модальных глаголов с английского языка на русский. Перевод текстов и видеосюжетов по теме: «Путешествия». Переводческие упражнения.
Тема 2. Особенности перевода герундия, причастия и причастных оборотов	Грамматические особенности перевода текстов с английского на русский. Перевод герундия и причастия с английского языка на русский. Перевод текстов и видеосюжетов по теме: «Путешествия». Переводческие упражнения.
Тема 3. Инфинитив и инфинитивные конструкции, особенности их перевода на русский язык	Грамматические особенности перевода текстов с английского на русский. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций с английского на русский язык. Перевод текстов и видеосюжетов по теме: «Путешествия». Переводческие упражнения.
Тема 4. Особенности научно-популярного стиля. Перевод новостей науки и техники	Виды перевода. Особенности научно-популярного стиля в английском языке. Перевод текстов по теме «Открытия и новости науки» с английского на русский. Переводческие упражнения.
Тема 5. Интернациональные слова. Ложные друзья переводчика	Лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский. Перевод интернациональных слов. Ложные друзья переводчика. Перевод текстов по теме «Открытия и новости науки» с английского на русский. Переводческие упражнения.
Тема 6. Американизмы в английском языке и их перевод	Лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский. Американизмы в английском языке и особенности их перевода на русский. Перевод текстов по теме «Открытия и новости науки» с английского на русский. Переводческие упражнения.
Тема 7. Перевод словосочетаний	Лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский. Перевод словосочетаний. Перевод свободных словосочетаний с английского на русский язык. Перевод текстов по теме «Открытия и новости науки» с английского на русский. Переводческие упражнения.
Тема 8. Перевод заимствований	Лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский. Заимствования в английском языке и способы перевода. Перевод текстов по теме «Открытия и новости науки» с английского на русский. Переводческие упражнения.
Тема 9. Неологизмы и особенности их перевода с английского языка на русский	Лексические особенности перевода текстов с английского на русский. Особенности перевода неологизмов. Перевод текстов по теме «Открытия и новости науки» с английского на русский. Переводческие упражнения.

Содержательный модуль 3	
Семестр 5	
Тема 1. Перевод общественно-политических текстов с английского языка на русский.	Перевод общественно-политических текстов с английского языка на русский. Перевод текстов и видеосюжетов общественно-политической тематики с английского на русский. Переводческие упражнения.
Тема 2. Лексические особенности перевода с английского языка на русский.	Лексические особенности перевода текстов с английского на русский. Переводческие соответствия. Переводческие упражнения. Перевод текстов общественно-политической тематики с английского на русский и с русского на английский. Перевод видеосюжетов в
Тема 3. Перевод публичной речи с английского языка на русский	Особенности перевода публичной речи с английского на русский. Упражнения для тренировки переводческой памяти. Межкультурное общение в сфере перевода.
Тема 4. Неличные формы глагола и конструкции с ними	Грамматические особенности перевода текстов с английского на русский. Виды конструкций с неличными формами глагола. Переводческие упражнения.
Тема 5. Особенности перевода конструкций непрямых наклонений.	Грамматические особенности перевода текстов с английского на русский. Виды конструкций непрямых наклонений. Переводческие упражнения.
Тема 6. Особенности перевода существительных в зависимости от определяющих их артиклей.	Грамматические особенности перевода текстов с английского на русский. Перевод существительных в зависимости от определяющих их артиклей. Переводческие упражнения.
Тема 7. Атрибутивные конструкции и особенности их перевода с английского языка на русский	Грамматические особенности перевода текстов с английского на русский. Атрибутивные конструкции и особенности их перевода с английского языка на русский. Переводческие упражнения.
Содержательный модуль 4	
Семестр 6	
Тема 1. Рекламный текст.	Лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский. Перевод рекламных текстов. Переводческие упражнения.
Тема 2. Перевод отрицательных конструкций	Грамматические особенности перевода отрицательных конструкций с английского языка на русский. Переводческие упражнения.
Тема 3. Перевод фразеологизмов.	Лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский. Фразеологизмы и их перевод на русский язык с английского. Переводческие упражнения.
Тема 4. Художественная публицистика.	Лексические особенности перевода художественной публицистики с русского языка на английский. Переводческие упражнения.
Тема 5. Газетная публицистика.	Лексические особенности перевода текстов с русского языка на английский. Особенности перевода газетной публицистики. Переводческие упражнения.
Тема 6. Лексические	Лексические особенности перевода текстов с русского языка на

трансформации при переводе.	английский. Лексические трансформации в переводе с русского языка на английский. Переводческие упражнения.
Тема 7. Перевод аббревиатур, акронимов, безэквивалентной лексики с русского языка на английский	Особенности перевода аббревиатур, акронимов, безэквивалентной лексики с русского языка на английский. Переводческие упражнения.
Тема 8. Перевод экспрессивных синтаксических конструкций	Лексические и стилистические особенности перевода текстов с элементами экспрессивных конструкций с английского на русский язык. Переводческие упражнения.

Тематический план

Названия содержательных модулей и тем	Количество часов					
	Очная форма обучения					
	всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
Содержательный модуль 1						
Тема 1. Перевод заголовков.	8			4	4	
Тема 2. Лексические соответствия. Контекст.	8			4	4	
Тема 3. Перевод безэквивалентной лексики.	12			8	4	
Тема 4. Имена собственные и их перевод на русский язык.	8			4	4	
Тема 5. Перевод видеосюжетов с английского языка на русский.	12			8	4	
Тема 6. Перевод временных конструкций с английского языка на русский.	8			4	4	
Тема 7. Особенности перевода пассивных конструкций с английского на русский язык.	8			4	4	
Итого по содержательному модулю 1	64			36	28	
Содержательный модуль 2						
Тема 1. Особенности перевода модальных глаголов с английского языка на русский.	8			4	4	
Тема 2. Особенности перевода герундия, причастия и причастных оборотов.	10			6	4	
Тема 3. Инфинитив и инфинитивные конструкции, особенности их перевода на русский язык.	10			6	4	
Тема 4. Особенности научно-популярного стиля. Перевод новостей науки и техники.	12			8	4	
Тема 5. Интернациональные слова. Ложные друзья переводчика.	8			4	4	
Тема 6. Американизмы в английском языке и их перевод.	8			4	4	

Тема 7. Перевод словосочетаний.	10			6	4	
Тема 8. Перевод заимствований.	8			4	4	
Тема 9. Неологизмы и особенности их перевода с английского языка на русский.	12			6	6	
Итого по содержательному модулю 2	86			48	38	
Содержательный модуль 3						
Тема 1. Перевод общественно-политических текстов с английского языка на русский.	14			8	6	
Тема 2. Лексические особенности перевода с английского языка на русский.	20			12	8	
Тема 3. Перевод публичной речи с английского языка на русский.	18			10	8	
Тема 5. Неличные формы глагола и конструкции с ними	20			12	8	
Тема 6. Особенности перевода конструкций непрямых наклонений.	14			8	6	
Тема 7. Особенности перевода существительных в зависимости от определяющих их артиклей.	14			8	6	
Тема 8. Атрибутивные конструкции и особенности их перевода с английского языка на русский	22			14	8	
Итого по содержательному модулю 3	130			72	58	
Содержательный модуль 4						
Тема 1. Рекламный текст.	14			8	6	
Тема 2. Перевод отрицательных конструкций	14			8	6	
Тема 3. Перевод фразеологизмов	16			8	8	
Тема 4. Художественная публицистика.	14			8	6	
Тема 5. Газетная публицистика.	14			8	6	
Тема 6. Лексические трансформации при переводе.	14			8	6	
Тема 7. Перевод аббревиатур, акронимов, безэквивалентной лексики с русского языка на английский	14			8	6	
Тема 8. Перевод экспрессивных синтаксических конструкций	16			8	8	
Итого по содержательному модулю 4	116			64	52	

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

Темы лабораторных занятий

№ п/п	Название темы	Количество часов
Содержательный модуль 1		
1	Перевод заголовков.	4
2	Лексические соответствия. Контекст.	4
3	Перевод безэквивалентной лексики.	8
4	Имена собственные и их перевод на русский язык.	4
5	Перевод видеосюжетов с английского языка на русский.	8
6	Перевод временных конструкций с английского языка на русский.	4
7	Особенности перевода пассивных конструкций с английского на русский язык.	4

<i>Содержательный модуль 2</i>		
1	Особенности перевода модальных глаголов с английского языка на русский.	4
2	Особенности перевода герундия, причастия и причастных оборотов.	6
3	Инфинитив и инфинитивные конструкции, особенности их перевода на русский язык.	6
4	Особенности научно-популярного стиля. Перевод новостей науки и техники.	8
5	Интернациональные слова. Ложные друзья переводчика.	4
6	Американизмы в английском языке и их перевод.	4
7	Перевод словосочетаний.	6
8	Перевод заимствований.	4
9	Неологизмы и особенности их перевода с английского языка на русский.	6
<i>Содержательный модуль 3</i>		
1	Перевод общественно-политических текстов с английского языка на русский.	8
2	Лексические особенности перевода с английского языка на русский.	12
3	Перевод публичной речи с английского языка на русский	10
4	Неличные формы глагола и конструкции с ними	12
5	Особенности перевода конструкций непрямых наклонений.	8
6	Особенности перевода существительных в зависимости от определяющих их артиклей.	8
7	Атрибутивные конструкции и особенности их перевода с английского языка на русский	14
<i>Содержательный модуль 4</i>		
1	Рекламный текст.	8
2	Перевод отрицательных конструкций	8
3	Перевод фразеологизмов	8
4	Художественная публицистика.	8
5	Газетная публицистика.	8
6	Лексические трансформации при переводе.	8
7	Перевод аббревиатур, акронимов, безэквивалентной лексики с русского языка на английский	8
8	Перевод экспрессивных синтаксических конструкций	8
	ВСЕГО	220

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Самостоятельная работа по дисциплине предполагает подготовку к лабораторным занятиям, выполнение письменных и устных переводов, переводческих упражнений, подготовку к модульному контролю, зачету и экзамену.

<i>№ п/п</i>	<i>Название темы</i>	<i>Количество часов</i>
<i>Содержательный модуль 1</i>		
1	Перевод заголовков.	4
2	Лексические соответствия. Контекст.	4
3	Перевод безэквивалентной лексики.	8
4	Имена собственные и их перевод на русский язык.	4
5	Перевод видеосюжетов с английского языка на русский.	8
6	Перевод временных конструкций с английского языка на русский.	4
7	Особенности перевода пассивных конструкций на русский язык.	4
<i>Содержательный модуль 2</i>		
1	Особенности перевода английских модальных глаголов на русский язык.	4
2	Особенности перевода герундия, причастия и причастных оборотов.	6
3	Инфинитив и инфинитивные конструкции, особенности их перевода на русский язык.	6
4	Особенности научно-популярного стиля. Перевод новостей науки и техники.	8
5	Интернациональные слова. Ложные друзья переводчика.	4
6	Американизмы в английском языке и их перевод.	4
7	Перевод словосочетаний.	6
8	Перевод заимствований.	4
9	Неологизмы и особенности их перевода на русский язык.	6
<i>Содержательный модуль 3</i>		
1	Перевод общественно-политических текстов с английского языка на русский.	8
2	Лексические особенности перевода с английского языка на русский.	12
3	Перевод публичной речи с английского языка на русский	10
4	Неличные формы глагола и конструкции с ними	12
5	Особенности перевода конструкций непрямых наклонений.	8
6	Особенности перевода существительных в зависимости от определяющих их артиклей.	8
7	Атрибутивные конструкции и особенности их перевода с английского языка на русский	14
<i>Содержательный модуль 4</i>		
1	Рекламный текст.	8
2	Перевод отрицательных конструкций	8
3	Перевод фразеологизмов	8
4	Художественная публицистика.	8
5	Газетная публицистика.	8
6	Лексические трансформации при переводе.	8
7	Перевод аббревиатур, акронимов, безэквивалентной лексики с русского языка на английский.	8
8	Перевод экспрессивных синтаксических конструкций.	8
	ВСЕГО	176

7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Переведите следующий текст на английский язык, выделив в нём языковые единицы, вызывающие трудность при переводе.

Трансферные платежи в масштабах национальной экономики – это платежи, производимые государством или относительно более богатыми слоями общества в пользу более бедных слоёв населения данной страны, например: посредством системы выплат по социальному обеспечению, пособий по безработице или на детей, пенсий, выплачиваемых вдовам, и т. п. Такие платежи осуществляются в обмен на какие-либо товары или услуги, но с целью перераспределения доходов. Международные трансферные платежи включают безвозмездную финансовую помощь, оказываемую развитыми государствами развивающимся странам, а также программы или мероприятия, осуществляемые частными добровольными организациями, зарегистрированными в одной стране и распределяющими материальную помощь среди населения другой страны. Такие платежи рассматриваются как составная часть текущих операций платёжного баланса.

2. Найдите в предложениях многочленные атрибутивные группы, проанализируйте их и переведите предложения на русский язык

1. The assembly plant expansion was finished very quickly.
2. Bank Credit Regulation Committee arranged the next meeting on Tuesday.
3. Paris peace talks were a great success.
4. I am working in the Market Research Department.
5. I'd like to know the state of the company's balance sheet.
6. You did a good job over that import control business.
7. He is a chief executive officer of a large corporation.

3. Переведите на русский язык следующий текст с учетом национально-культурных традиций получателей переводного текста, используя различные способы перевода в зависимости от характера той или иной части текста.

Devonshire Splits

½ oz. fresh yeast	1 teaspoon caster sugar
½ pint milk-warmed to	
blood heat	1 teaspoon salt
1 lb. strong white flour	2 oz. butter
1 oz. caster sugar	

Mix together the yeast, the 1 teaspoon of sugar and the warm milk and leave in a warm place for 20 – 30 minutes until frothy. Rub the butter into the flour and stir in the 1 oz. of sugar and the salt. Add the yeast liquid to the flour and mix to a soft dough. Knead on a floured surface until smooth and elastic. Leave covered in a warm place for about 1 hour until doubled in size. Knock back, knead again and divide into 16 pieces. Mould into neat bun shapes and place on floured baking sheets. Leave once again in a warm place until well risen. Bake in pre-heated oven at 425 C or Mark 7 for approximately 15 minutes until pale golden in colour. Cool on a wire rack. These sweet dough buns are often served with a traditional Clotted Cream tea. They are split and filled with the cream and home – made jam.

8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

1. Translate the following newspaper titles into Russian.

Small Investments That Make a Big Difference	
Czechs Pay a Heavy Price for Bank Sell-Offs.	
Farmer Bill Dies in House	
Men Recommend More Clubs for Wives	
Milk Drinkers Are Turning to Powder	

2. Translate into Russian paying attention to italicized words.

- 1) The State Secretary finds that the U.S. government has an unbroken record of friendship for China dating back to 1844.

- 2) Washington D.C. is the city with the highest crime record.

- 3) Japanese businessmen are growing skeptical about the pattern of economic cooperation with the United States as designed by American monopolists.

- 4) Turkey's pattern of development since 1948 cannot be explained only as a drive for self-sufficiency.

3. Translate word-combinations into English

дополнительная работа
 пособие по безработице
 внутренний рынок
 главный офис
 процентная ставка

международный аукцион
 постоянно действующая вы-ставка
 чистая прибыль
 узкая специализация
 выгодное сотрудничество

9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

Образовательная программа	специалитет
Специальность	45.05.01 Лингвистика
Специализация	Специальный перевод (английский и немецкий языки)
Семестр	4
Учебная дисциплина	Практический курс перевода первого иностранного языка
Форма обучения	очная

NAME:

GROUP:

DATE:

Translate the text from English into your native language.

TEXT	TRANSLATION	Mistake
<p>The great gate of Istar: A door to wonder</p> <p>When Antipater of Sidon, the Greek poet of the 2nd Century BC, compiled the seven wonders of the ancient world, only one city claimed two sites: Babylon. Yet the two he listed – the Hanging Gardens and the city’s wall – were just a couple of the many wonders to be found in the magnificent ancient city.</p> <p>Located between the Tigris and Euphrates in what today is Iraq, Babylon was largely rebuilt by the its king Nebuchadnezzar II in the 6th Century BC, using vibrant glazed bricks in blues, reds and yellows. Ancient texts from Herodotus to the Old Testament describe its overwhelmingly opulent temples, shrines and palaces. At its peak, with more than 200,000 inhabitants, it was the largest metropolis in the world.</p> <p>Symbolic of all of that splendour was a visitor’s first introduction to the city: the monumental Gate of Ishtar, built in 575 BC out of enamelled bricks, in cobalt blues and sea greens, decorated with reliefs of 575 dragons and bulls. When German archaeologists began excavating the city in 1899, a surprising amount of that millennia-old magnificence remained – including the gate.</p>		

<i>Тип ошибки</i>	<i>Количество баллов из 20</i>	<i>Количество ошибок</i>
Пропуск важной информации и искажение при переводе	– 2 балла	
Коммуникативная ошибка	– 1 балл	
Лексическая ошибка	– 0,5 балла	
Морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки	– 0,25 балла	

10. ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра теории и практики перевода

Образовательная программа специалитета

Специальность

Специализация

Семестр

Учебная дисциплина

Форма обучения

45.05.01 Перевод и переводоведение
Специальный перевод (английский и немецкий языки)

4

Практический курс перевода первого иностранного языка

очная

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Translate the given text from English into Russian.
2. Watch the video item and perform the consecutive interpretation.

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол №__ от «__» _____ 20__ года

Образец текста для письменного перевода

Translate the text from English into your native language.

TEXT	TRANSLATION	Mistake
<p>Архитектор Бьярке Ингелс стал ведущим автором концепции «Oceanix City», в которой объединены многие передовые достижения в области рационального использования ресурсов. Проект уже заинтересовал представителей ООН, так как в перспективе поможет решить такие насущные проблемы, как голод, нехватку жилья и угрозы от природных катаклизмов. И, самое главное – куда переселиться миллионам людей при неизбежном подъеме уровня мирового океана.</p> <p>В основе проекта лежит новый материал Biorock. Его получают путем обработки подводных минералов электричеством, в результате чего создается легкое покрытие втрое прочнее бетона. Оно защитит корпуса плавающих платформ-деревень от ударов волн. Одна деревня вмещает жилые помещения на 300 человек или несколько объектов инфраструктуры, а шесть соединенных деревень – это «город». Базовое поселение, оно может дрейфовать, стоять на якоре или перемещаться на буксире, уходя с пути ураганов и цунами.</p> <p>В плавающем городе нет больших механизмов, нет транспорта, нет ничего,</p>		

требующего больших затрат энергии. Все перемещаются пешком, на велосипедах или лодках, но есть несколько беспилотников для контроля за ситуацией в целом. Здания построены из бамбука, так как он быстро вырастает заново, весь мусор сортируется и пускается в переработку – не подходящие для этих целей материалы в городе запрещены.		
--	--	--

<i>Тип ошибки</i>	<i>Количество баллов из 20</i>	<i>Количество ошибок</i>
Пропуск важной информации и искажение при переводе	– 2 балла	
Коммуникативная ошибка	– 1 балл	
Лексическая ошибка	– 0,5 балла	
Морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки	– 0,25 балла	

Mark _____

Examiner _____
 (Name, Surname) (Signature)

11. ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ

Учебным планом не предусмотрено

12. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

По курсу предполагается проведение промежуточной аттестации в виде модульного контроля, дифференцированного зачета и экзамена. Экзамен сдается студентами с целью повышения рейтинга.

Осуществление контроля знаний студентов проводится по 100-балльной шкале по следующей схеме:

***Распределение баллов, которые могут получить студенты
в процессе изучения дисциплины***

Вид контроля	Вид работы	Содержание работы	Баллы
текущий контроль	аудиторная и самостоятельная работа студента в семестре	устный перевод видеосюжета, подготовка к занятиям, выполнение домашних заданий (письменный перевод, упражнения на перевод), посещаемость	40
модульный контроль	модульная контрольная работа	письменный перевод небольшого текста с английского языка на русский и с русского на английский	20
промежуточный контроль	итоговая контрольная работа	выполнение экзаменационного перевода (письменного и устного)	40
Всего			100

Шкала соответствия баллов государственной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации по курсу «Практический курс перевода первого иностранного языка», а также для самостоятельной работы обучающихся могут быть использованы следующие аудитории, имеющие необходимое материально-техническое обеспечение:

- межкафедральная учебная лаборатория перевода с лингафонным оборудованием (ауд. № 1006а: г. Донецк, ул. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 30 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (6 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 12 шт., моноблоком – 1 шт., принтером – 1 шт., конференц-системой синхронного перевода – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся;

- межкафедральная учебная лаборатория технических средств изучения иностранных языков с мультимедийным оборудованием (ауд. № 1006б: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 28 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (8 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 14 шт., принтером – 1 шт., сканером – 1 шт., ксероксом – 1 шт., магнитофоном – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся.

Для самостоятельной работы обучающиеся могут также использовать следующие помещения ДонНУ:

- читальный зал № 1 иностранной литературы (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6) с комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.);

- читальный зал № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22) с комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.);

- читальный зал № 4 периодической литературы (ауд. № 19: г. Донецк, ул. Университетская, 24) с комплектом учебной мебели на 31 посадочное место, компьютером в комплекте (1 шт.);

– зал электронной информации (ауд. № 104-а: г. Донецк, пр. Гурова, 6) с комплектом учебной мебели на 40 посадочных мест, компьютером в комплекте (14 шт.)

14. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Количество экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Квач Ю. А., Липанова П. К. Практический курс перевода английского языка. Лексический и грамматический аспекты: учебное пособие [Электронный ресурс] / Авт.-сост. Ю. А. Квач, П. К. Липанова. – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл)	–	+
2.	Практический курс перевода первого иностранного языка : учебно-метод. пособие [Электронный ресурс] / Сост. Ю. А. Квач, П. К. Липанова. – Донецк: ДонНУ, 2019. Электронные текстовые данные (1 файл)	–	+
Дополнительная литература			
3.	Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : Учеб. пособие [для филол. и лингвист. фак. вузов] / И. С. Алексеева. - М. : Академия ; СПб. : Фил. фак. СПбГУ, 2004. - 346, [1] с.	15	–
4.	Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева ; Санкт-Петербургский гос. ун-т, фак. филологии и искусств. - 4-е изд. - Москва : Академия ; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2010. - 360 [1] с.	23	–
5.	Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2001. - 288 с.	66	–
6.	Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода : [учеб. пособие] / Е. В. Аликина. - Москва : Восточная книга, 2010. - 191 с.	1	–
7.	Алимов, В. В. Художественный перевод : практический курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - Москва : Академия, 2010. - 256 с.	97	–
8.	Базылев, В. Н. Дидактика перевода : учебное пособие / В. Н. Базылев. - 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2017. - 224 с.	1	–
9.	Бородянский, И.А. Перевод фразеологических единиц и контекст : (на материале англ. яз.) / Киев. гос. ун-т им. Т.Г. Шевченко. - Киев, 1971. - 23 с.	1	–

10.	Везнер, И. А. Перевод образной лексики : когнитивно-дискурсивный подход / И. А. Везнер. - 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2018. - 82, [2] с.	1	—
11.	Вейзе, А. А. Перевод технической литературы с английского на русский : Пособие для студентов яз. спец. вузов / А. А. Вейзе, Н. Б. Киреев, И. К. Мирончиков. - Минск : Киреев, 1997. - 112 с.	30	—
12.	Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / [О. А. Сулейманова и др.]. - Москва : Академия, 2010. - 235, [1] с.	1	—
13.	Ермолович, Д. И. О практике редактирования в подготовке переводчиков / Д. И. Ермолович // Тетради переводчика : [сб.] / под ред. Л. С. Бархударова. - Москва, 1987. - Вып. 22 / под ред. С. Ф. Гончаренко. - С. 94-99.	2	—
14.	Казакова, Т. А. Imagery in translation. Практикум по художественному переводу English - Russian : учеб. пособие для студентов по спец. "Пер. и переводоведение" / Т.А. Казакова. - СПб. : Союз, 2003. - 309,[1] с.	1	—
15.	Казакова, Т. А. Практические основы перевода : English - Russian / Т. А. Казакова. - СПб. : Союз, 2001. - 320 с.	24	—
16.	Комиссаров, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : [Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. - М. : Высш. шк., 1990. - 125,[2] с.	18	—
17.	Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : Учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2001. - 421 с.	1	—
18.	Копанев, П. И. Теория и практика письменного перевода : [Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.]. Ч. 1 : Перевод с немецкого языка на русский / П. И. Копанев, Ф. Беер. - Минск : Вышэйш. шк., 1986. - 269, [1] с.	26	26
19.	Кузьмин, С. С. Перевод русских фразеологизмов на английский язык : учеб. пособие для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. / С. С. Кузьмин. - Москва : Высш. школа, 1977. - 270 с.	2	—
20.	Латышев, Лев К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : Учеб. пособие. - М. : ACADEMIA, 2003. - 192 с.	8	—
21.	Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? / Р. К. Миньяр-Белоручев ; Отв. ред. М. Я. Блох. - М. : Готика, 1999. - 176 с.	2	—

22.	Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. - Москва : Воениздат, 1980. - 237 с.	2	—
23.	Мирам, Г. Э. Переводные картинки ; Профессия: переводчик / Г. Э. Мирам. - К. : Ника-Центр : Эльга, 2001. - 334 с.	2	—
24.	Нелюбин, Л. Л. Перевод и прикладная лингвистика / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Высш. школа, 1983. - 207 с.	1	—
25.	Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 319 с.	1	—
26.	Перевод и проблемы сопоставительного изучения языков : Сб. ст. / Под ред. В. М. Нечаевой ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. - М. : Изд-во МГУ, 1986. - 143 с.	1	—
27.	Перевод как лингвистическая проблема : (Сб. ст.) / Редкол.: Н. К. Гарбовский (отв. ред.) и др. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 1982. - 120 с.	2	—
28.	Перевод как моделирование и моделирование перевода : Сб. науч. тр. / Твер. гос. ун-т ; [Редкол.: И. Э. Клюканов (отв. ред.) и др.]. - Тверь : ТГУ, 1991. - 122 с.	1	—
29.	Перевод как процесс и как результат: язык, культура, психология : Сб. науч. тр. / Калинин. гос. ун-т ; [Редкол.: И. Э. Клюканов (отв. ред.) и др.]. - Калинин : КГУ, 1989. - 123 с.	1	—
30.	Перевод как процесс и как результат: язык, культура, психология : Сб. науч. тр. / Калинин. гос. ун-т ; [Редкол.: И. Э. Клюканов (отв. ред.) и др.]. - Калинин : КГУ, 1989. - 123 с.	1	—
31.	Перевод с английского языка = Advanced English for Translation : Повышен. уровень : Учеб. пособие для студентов вузов : [В 2 ч.]. Ч. 1 / Филол. фак. С.-Петербург. гос. ун-та ; Авт.-сост. Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. - М. : ACADEMIA ; Спб., 2004. - 154 с.	3	—
32.	Пронина, Р. Ф. Перевод английской научно-технической литературы : [Учеб. пособие для втузов] / Р. Ф. Пронина. - 3-е изд. - М. : Высш. шк., 1986. - 175 с.	1	—
33.	Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения : лингвистический аспект / Н. К. Рябцева ; Российская академия наук, Институт языкознания. - 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2018. - 223, [1] с.	1	—
34.	Сдобников, В. В. Теория перевода : учеб. для студентов лингвистических вузов и фак. иностранных яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегородский гос. лингв. ун-т им. Н.А.	1	—

	Добролюбова. - Москва : АСТ ; Владимир : Восток-Запад, 2008. - 444 с.		
35.	Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский / В. С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2005. - 302 с.	1	—
36.	Слепович, В. С. Перевод (английский-русский) : учеб. пособие для студентов вузов по гуманит. специальностям / В. С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2009. - 334 с.	1	—
37.	Топер, П. М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / П.М. Топер ; РАН ; Ин-т миров. лит. им. А.М. Горького. - М. : Наследие, 2000. - 253 с.	1	—
38.	Чужакин, А. П. Мир перевода - 6 : Трудности пер. в примерах / А. Чужакин. - М. : Р. Валент, 2001. - 60 с.	1	—
39.	Чужакин, А. П. Мир перевода. 3 : Practicum plus : World of Interpreting & Translation. - М. : Валент, 1999. - 192 с.	53	—
40.	Чужакин, А. П. Устный перевод XXI Sequel : Практика + теория / А. Чужакин ; Моск. гос. лингвист. ун-т. - М. : Р. Валент, 2002. - 231 с.	26	—
41.	Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика : о газ.-информ. и воен.-публицист. переводе / А. Д. Швейцер. - Москва : Воениздат, 1973. - 280 с.	2	—
42.	Campbell, S. Translation into the Second Language [Text] / S. Campbell. - London : Longman, 1998. - 208 p.	1	—
43.	Miram G. Translation algorithms : Introd. to transl. formalization / G. Miram ; Ed. by A. Dymond. - Kyiv : Elga : Nika-Centre, 2004. - 175 p.	1	—
44.	Newmark, P. Approaches to Translation [Text] / P. Newmark. - New York a. o. : Phoenix, [1995]. - 200 p.	1	—

15. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Научная библиотека Донецкого национального университета – <http://library.donnu.ru>
2. Национальный корпус русского языка <http://ruscorpora.ru/search-para-en.html>
3. Онлайн библиотека – <http://www.twirpx.com/>
4. British National Corpus online – <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
5. Collins Corpus – <http://www.collins.co.uk/Corpus/>
6. Справочно-информационный портал – <http://www.gramota.ru/>
7. Русский филологический портал – <http://www.philology.ru/>
8. Научный журнал Linguistik Online (на немецком и английском языках) – <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/index>
9. Internet Dictionaries and Other On-line Resources – <http://www.ruf.rice.edu/~kemmer/Words/sources.html#IR>
10. Онлайн-словари «Новое в русско-английской лексике», «New Words in English-Russian Lexicon» – <http://www.ets.ru/livelang/index.htm>

16. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонНУ № 46484614).
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия донНУ № 46472919).
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).
4. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Adobe Acrobat Reader, Антивирус Касперского.

17. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- использование электронного каталога ЭБС ДОННУ;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры с изменениями (без изменений) на 20__ год.

Протокол № __ от «__» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____